

Del Nuevo Indio a los Nuevos Tiempos

Entrevista a José Uriel García

Recientemente el filósofo y ensayista cusqueño José Uriel García, acaba de publicar el libro "El Nuevo Indio". Qosqollika.org tiene el placer de presentarles una entrevista exclusiva con el notable intelectual cusqueño a propósito de este lanzamiento.

QL: Hoy acaba de salir tu libro "El Nuevo Indio". Cuéntame un poco sobre el proceso de escribirlo ¿cuál fue tu inspiración? ¿cómo enganchaste con las ideas y de donde salió el concepto de "Nuevo Indio"?

JUG: Este concepto de "El Nuevo Indio", no puedo decir que sea una idea que cualquier noche me iluminó, como si fuese una situación regalada así nada mas. Ha sido un proceso largo, donde a diario he descubierto a este "Nuevo Indio" en las calles del Cusco. Yo no lo he creado. El esta hecho de diferentes formas en esta ciudad y vive con diferentes pliegues, diferentes recubrimientos, con diferentes maneras. A partir de mi investigación en las ciencias sociales, arribándolas a un espacio mas vivo, donde transita la gente, donde se comunica, donde bebe, donde celebra, me doy cuenta de la conjunción de diferentes ideas, diferentes manifestaciones para darme de lleno con este "Nuevo Indio" que viene realizándose, desde el momento de la colisión de estas dos mentalidades, de estas dos maneras de ver la vida, que son el occidente y en este caso los Andes. A partir de eso podemos decir que hay un fermento "nuevo." Las cosas ya no han de ser cosas insulares y puras, sino, una reunión en la que se recrean

muchísimos nuevos elementos. Es así que está naciendo un "Nuevo Indio", que es en realidad una construcción, una idea de identidad, de una herencia múltiple, que descubre para si mismo con sus actos y gestos, elementos de esa herencia doble de la cual es parte.

QL: ¿Se ha inspirado en el concepto andino/precolombino de dos cosas a la vez que forman una unidad, del concepto de Yanantin?

JUG: Para mi comprensión, el Yanantin en realidad no quiere decir par, por ello no es unidad, sino más bien complemento. Todas las cosas que viven, tienen su correspondencia hacía otro lado, para comunicar con "otros elementos" que lo complementen.



QL: Y cuando dices "el otro lado", que estás diciendo, ¿vida de carne y hueso y vida espiritual? o ¿tiene más sentidos que eso?

JUG: Yo creo que el concepto nos sobrepasa, no porque este es un concepto que no solo es Inca, sino es andino y es incluso mucho más... es indígena. Si uno rastrea en diferentes tradiciones indígenas, la posibilidad de comunicarte con tu otro espacio, de reunirse para vivir completamente de una manera mas plena, es una búsqueda permanente y sobretodo vital. Uno no puede vivir de manera insular. Esa correspondencia es necesaria para establecer lazos que nos lleven a cosas significativas en nuestra experiencia de vida y de muerte, porque nos dan cuenta de que somos parte de un grupo.

Y dentro del grupo hay complementariedades de diversa índole. Nosotros somos múltiples porque tenemos muchísimas capas. "El Nuevo Indio"... ¿por qué es "Nuevo Indio"? Porque a su tradición antigua y profunda, a su visión del mundo, se le es vertida también una nueva forma, que como múltiples capas generan nuevos elementos de comprensión, posibilitando un horizonte más extenso.

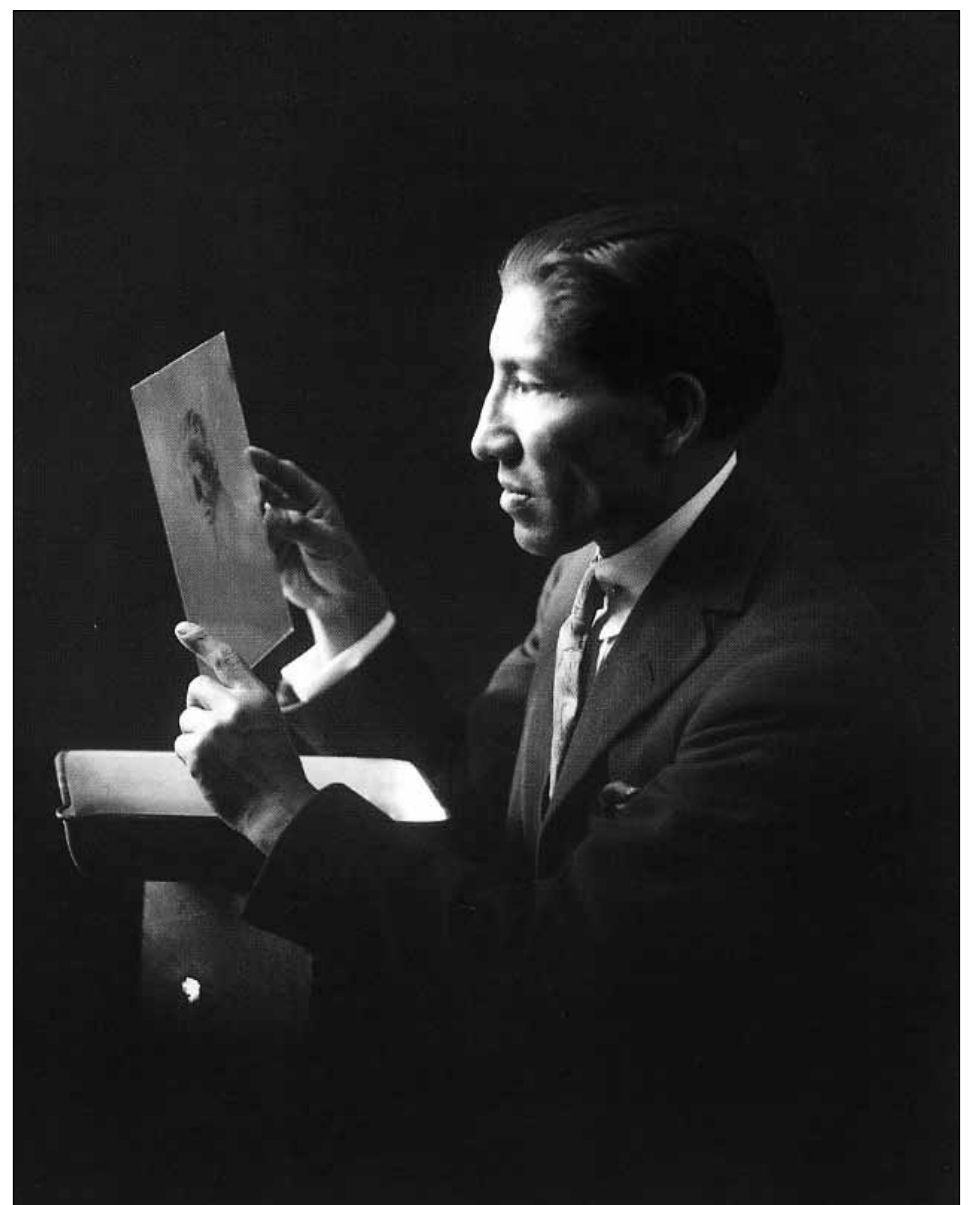
QL: ¿Cómo ves tu proceso? ¿Cómo ves la relación entre la investigación y la vida, el trabajo desde las ciencias sociales, la filosofía y el medio domestico, el de la vida en la calle? ¿Cómo estos dos elementos se reúnen en tu trabajo?

JUG: Pienso que el intelectual es un personaje que, como todos los otros seres, tiene que nutrirse de una vida ordinaria, para tomar de esta la savia de la que se nutre, e introducirse en la lectura anterior de lo que la gente en las calles ha venido llevando a cabo desde tiempos inmemoriales y que ahora refresca con nuevas

formas y en algunos casos también con nuevas interpretaciones. Sin la posibilidad de hundirte en la vida domestica, en la vida popular ¿cómo uno puede entender diferentes lógicas que jamás han sido expresadas en los libros? Hay un mundo de las ideas, de los conceptos, de las tesis, que son importantes para despertar cierto tipo de preguntas en uno. Pero hace falta la experiencia con los hombres, para rescatar las preguntas frescas, re-formuladas en nuevos contextos. En ese sentido, si un intelectual se nutre solo de su biblioteca, de sus visiones "lúcidas" de los artículos y libros que escribe, creo que no va a poder iluminar con certeza sobre como fluye la sangre en él y en sus compañeros de sociedad, en su aldea, porque estará privado del aire nuevo que se vive en las calles y de su sutil sabiduría. Por ello creo que el trabajo de los artistas es más certero en sus interpretaciones de la "realidad" y de su "tiempo". Al menos para el artista, el

pasa a la página 7

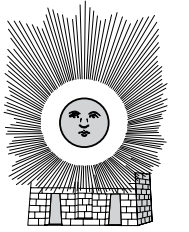
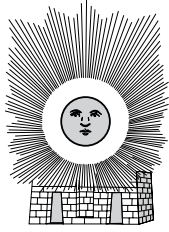
El Poeta de la Luz



Autorretrato, Martín Chambi, 1952

Martín Chambi, el Poeta de la Luz, querido fotógrafo cusqueño, es reconocido en todo el mundo por su magnífica obra. Durante muchos años, Chambi nos ha ofrecido un espejo con sus fotos, retratando al Cusco y

sus habitantes en toda su diversidad, con un ojo amable y cariñoso. En este número de QOSQOLLIKA.ORG, Chambi nos ofrece una nueva serie de fotos en las que retrata a diferentes músicos andinos. (página 3)



From *The New Indian* to New Times

An Interview with José Uriel García

Noted Cusco essayist and philosopher José Uriel García has been working on his new book for some time now. Titled "The New Indian", this book has just been published and QOSQOLLIKA.ORG caught up with the author recently at the launch of this long-awaited new work in Cusco.

QL: Your book "The New Indian" has just been published. Can you explain your process for researching and writing this book? What was your inspiration? Where did the concept of the "New Indian" come from and how did you develop it?

JUG: The concept of the "New Indian" didn't come to me in a flash. It didn't come to me one day like an unexpected gift. And I didn't create the concept out of nothing. It comes out of a very long process where I encountered "New Indians" every day in the streets of Cusco. It emerged from a range of forces in this city and it takes on many different shapes and forms. By relocating my social science research in this living space, where people come and go, where they drink, talk, celebrate, I see different ideas connecting, I find new ways of living, that all contribute to the development of the concept of the "New Indian" that is rooted in the collision of two worlds, two philosophies of life, the collision between the European and the Andean worlds. This multiple world I see every day is where the "new" is brewing. The world no longer consists of the singular, the pure, but rather a conjunction of many different elements that produce the "new". This is where the concept of the "New Indian" is growing. Really, it's a construction, an idea about identities and multiple heritages that integrates elements from its doubled past.

QL: Were you inspired by the precolombian Andean concept where all things are comprised of two divergent elements that form a unity, the concept of Yanantin?

JUG: The way I understand Yanantin, it doesn't refer to the unity of two things, but rather the complementarity of two things. All living things have a corresponding version on the other side, they communicate with their complement on the other side.



QL: What do you mean when you refer to the complementarity of the "other side"? Flesh and blood on this side and the spiritual on the other side? Or is there a deeper meaning?

JUG: I think it's a concept that exceeds our understanding in some ways. It's not just an Incan or Andean concept, it's a broadly indigenous concept. It appears in many different traditions as the ability to communicate with your other place, to bring those two places together - the one you occupy and your other place - to live a fuller, more complete life. And it is a lifelong search to realize this doubled existence. No one can live in self-fulfilled isolation. The correspondence of spaces is crucial

to building links to meaningful experiences of life and death; it reminds us that we are part of something larger, part of a group. And within this group there are many types of complementarity. We are multiple beings because we are multiple layers of experience. "New Indians" are merging their profound ancient traditions, their worldviews, with new forms, new experiences, new understandings, to produce multiple visions of the future.

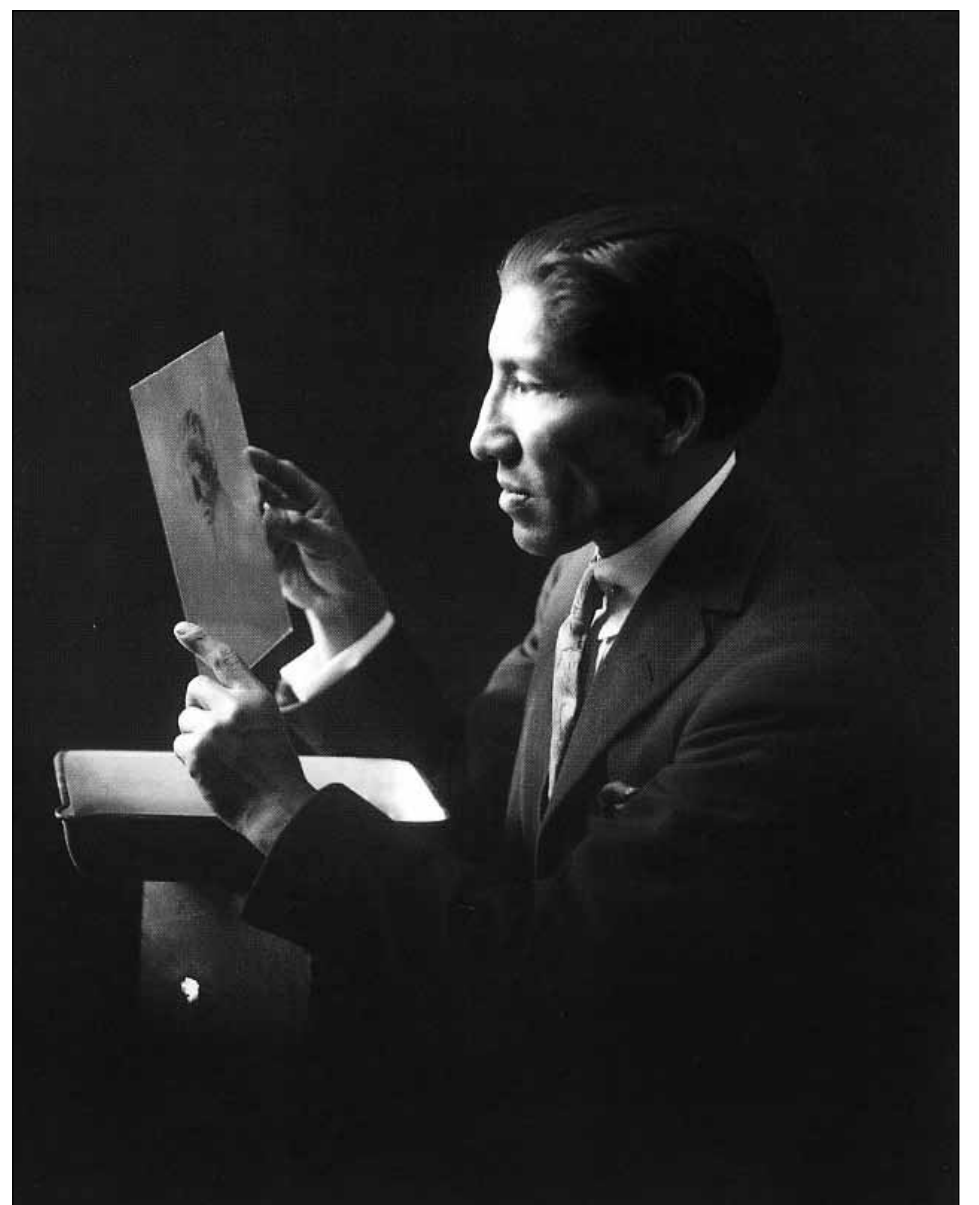
QL: What is the relationship between research and daily life for you? How do the social sciences and philosophy intersect with lives lived? How do these two different ways of seeing and being in the world connect in your work?

JUG: Intellectuals are like everyone else - we are nourished by and thrive on everyday life. The work of intellectuals has always depended on what people do in their everyday lives, relying on them to create new forms, new ways of interpreting life and thought. If we don't let

daily life and popular forms wash over us, how can we ever understand the many different lived human logics that have never been written in books? The world of ideas, of concepts and theories, is an important world that gives us fundamental forms of questioning. But it's a world that needs human experience to formulate new questions that respond to new contexts. Intellectuals who live only through their libraries and the books they write are not able to illuminate with any truth or certainty the life force that flows through themselves or their society. Such airless visions lack the subtle wisdom of daily life. In many ways, artists offer more meaningful visions of life with their freer and fuller recreations of the "reality" of the world they live in. I think intellectuals would do well to adopt the creative strategies of artists. But in the end, we will always be dissatisfied with our selves and our work.

Continued on page 7

The Poet of Light



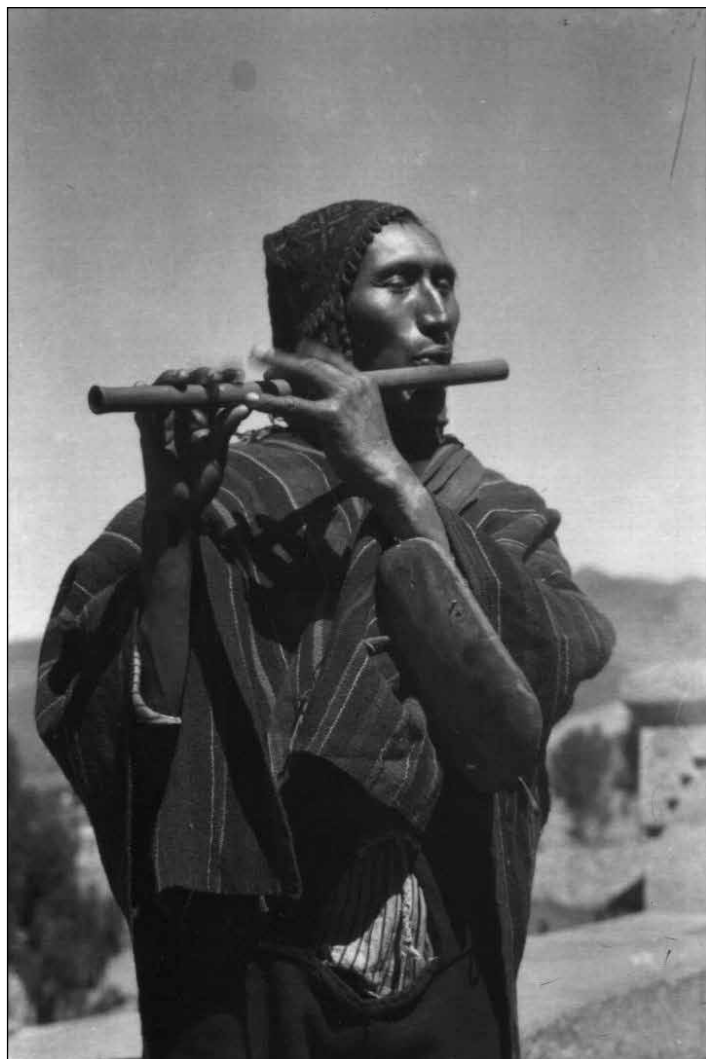
Self-Portrait, Martín Chambi, 1932

Martín Chambi, Cusco's internationally acclaimed and much loved photographer, is known affectionately as our Poet of Light. For years now, Chambi has lovingly and artfully shown us to ourselves in all of our splendid

diversity. In this issue of QOSQOLLIKA.ORG, Chambi offers us a new series of his photos (page 3), this time turning his camera eye on some of the finest Andean musicians.

Martín Chambi y los Músicos Andinos

Martín Chambi & Andean Musicians • Martín Chambi, “Pito y Tambor” “K’ana y Pinkuillu” waqachikunantin.



*Quenista, sin fecha
Flute Player, no date
Qena waqachiq. (Manan
yachakunbu ima watapichá).*

*Músicos de la calle con Pinkuillos, 1920
Street Musicians with Pinkuillos, 1920
Callepi tokapakuqkuna Pinkuilluntin, Waranqa
isqon pachaq isbkay cbunka watapi.*



*Grupo folklórico de Quiquijana, 1950
Folklore Group from Quiquijana, 1950
Quiquijanamanta takiqkuna, Waranqa isqon pachaq kinwa cbunka watapi.*



*Grupo folklórico de Apurímac, 1951
Folklore Group from Apurímac, 1951
Apurímacmanta takiqkuna, Waranqa isqon pachaq kinwa cbunka bukniyoq watapi.*



*Grupo folklórico del Cusco, 1954
Folklore Group from Cusco, 1954
Qosqomanta takiqkuna, Waranqa isqon pachaq
kinwa cbunka tawayoq watapi.*

*Capilla en Tinta
Kanchi, 1954
Chapel at Tinta
Kanchi, 1954
Tinta llaqtapi Kan-
cbispi, capilla, Waranqa
isqon pachaq kinwa
cbunka tawayoq watapi.*



*Manuel Pilco y su arpa, sin fecha
Manuel Pilco and harp, no date
Manuel Pilco arpantin.
(Manan yachakunbu ima watapichá).*



Pancho Gómez Negrón, 1957



HAY UN FUTURO EN EL PASADO AHORA

Un documental en nuevos medios en Cusco Perú te invita a viajar por el tiempo. del 6 al 10 de abril, 2010

KANMI: QHEPA ALLIN KAWSAY ÑAWPATA... KUNAN QHAWARISPA.

Huk documental mosoq, pishi tecnologiachapi. Qosqomanta - Perumanta.

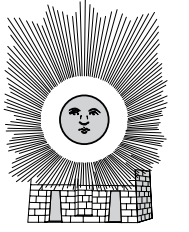
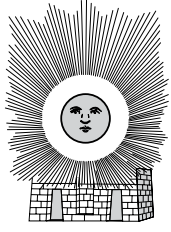
Hayk'aq: 6 a 10 Aymuray Killa 2010

NOW THERE'S A FUTURE IN THE PAST

A new media documentary in Cusco Peru invites you to travel in time

April 6-10, 2010





Tapunakuy José Uriel Garcíawan / Qosqollikawan

Mososq Indiomanta Mosoq Kawsayman

José Uriel García, Qosqo llaqtayoc, filosofotaq ensayistataq, chayllaraqmi paqarichimurqan huk librotata "Mosoq Indio". QOSQOLLIKA.ORG tukuy sonqonwan haywariykamusunkichis huk chanin tapunakuyta Qosqomanta reqsisqa Hamaut'awan.

QL: Kunan p'unchay libroyki lloqiramusqa "Mosoq Indio" piobillata willariway Imaynatan qelqarqanki? Ima raykun qelqarqanki? Imaynatan yuyaykunata hukllanachiranki? Maymantataq lloqsimurqan "Mosoq Indio" yuyayri?

JUG: Kay QELQA, "Mosoq Indiomantaqa" manan huk tutaq sonqonpi yanqa qasi mosqorukusqallaychu. Manan. Chanin hatun llank'aymi karqan, kay llank'aypin sapa p'unchay Qosqoq callenkunapi kay "Mosoq Indio" mashkarqani, tarirqani, paqarichirqani. Manan noqallachu ruwarqani. Payqa imaymanamanta kay llaqtanchispi ruwasqan kashan. Tiyantaqmi tukuy niraq runawan: qhapaqwan-wakchawan, hatunwan-huch'uwanmi kawsan. Ciencias Socialespi investigacionniymantapachan, chayraqyaku aswan kawsashaq llaqtaman, chaypin runa purishan, rimanakushan, machashan, q'ochurikushan, anchhaynatan tarirqani kawsaykunachukllanakusqanta, anchaykunawanraqmi, chayraq kay Mosoq Indioqa p'achallikurqan, phurucharikurqan. Maypachachus kay ishka kawsay occidente - mundo andinowan makita haywarinakuranku anchayraqmi paqarimuyta qallarirqan.

Chayraqmi t'anta masa hina aqha qhonchuchantin mosoq poqorimuy qallariran. Ima kawsaypas manayá sapallanchu kashan, aswanmi, huñunakuyki kashan, kaypin nishu mosoq yuyaykuna, kawsaykuna t'ikarimuran. Anchhaynatan paqarimushan huk Mosoq Indio kawsashaq, phuruchakushaq, identidadniyoq, ñawpa kawsaykunawan kallpanchasqa, saphinchasqa, noqanchispas ishka ñawpa saphiyoqmi kanchis. Riki. Hinachu manachu.

QL: Kay libroq paqarinanpaq yuyarqanki andino-precolombino, ishka situación hukllanasqa huk unidaollatachu ruwanku? Icha yanantin hamut'aypicbu?



JUG: Noqapaqqa yanantinpa, manan "parishka" niytachu munan. Aswanmi complemento, hunt'aykuy, yanapaykuy, yapaykuy. Tukuy ima kawsaypas, huk laruchamanmi puririyta munan, hoqkunawan rimanakunapaq, kawsaynin hunt'asqa, kallpasapa kananpaq.

QL: "Huk laruchamanmi" nispayki. Ima niytan munashanki. Aychayoc-tulluyoc kawaymantachu icha espiritual kawsaymantachu? Icha aswantachu niyta munan?

JUG: Noqapaqqa yuyay wasaparuwanchischu hina, manayá Inka kawsayllamantachu rimashanchis, aswanpas andino kawsaymantan rimashanchis, chaymantapas aswan

kawsayraq... indígena kawsay. Sichus pipas yupita qatipan wak wak indígena kawsaypi, hoqkunawan rimay atisqanpi, huñunakuy atisqanpi chayqa, aswan allin hunt'asqa kawsay tarinanpaqmi. Manan sapa-sapallaqa tiyayta, kawsayta atisunmanchu. Rimanankuy, kushka puriyki ancha allin. Rimanakuspallan munanakuyman, reqsinakuyman chayayta atisunchis. Huñunakuyki kawsay munaqmi kanchis, manapunin ch'ulla- ch'ullallaqa imatapas ruwayta atisunmanchu. Kushka kawsaspallan yachasqayta yachachisayki, qanpa yachayniykunatapas yachallasaytaq. Kallpanchakusun, mishk'inchanakusunchis ima. Mosoq Indio... Imaraykutaq Mosoq Indio? Ñawpa chanin kawsayninmanyá, imaynatas teqsimuyuntinta qhawarishan anchaymanyá yapaykun huk mosoq kawsayta, imaynan choqloq p'anqan patay-pata anchayá chay patay-pata p'anqakunayá wach'irichimun, paqarichimun mosoq yuyaykunata, llank'aykunata, munanakuyta ima.

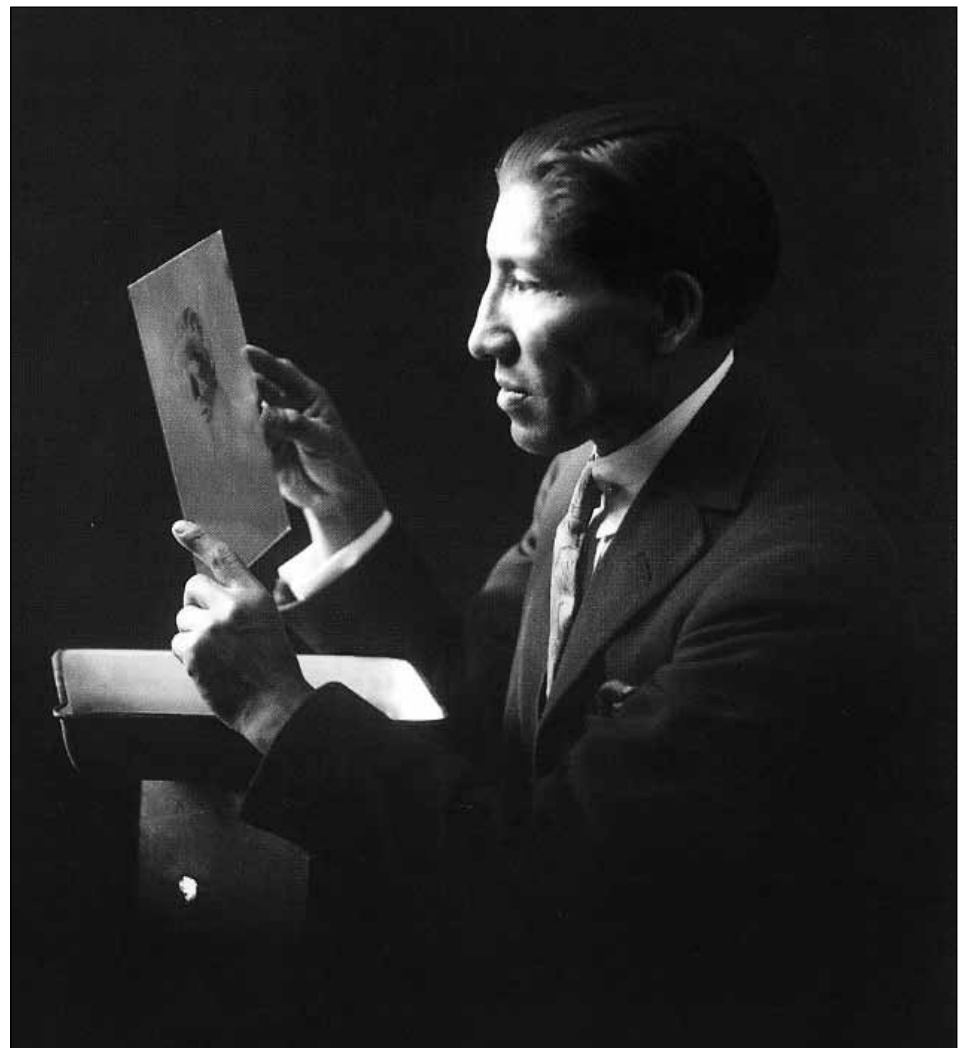
QL: Imaynatan qhawarinki procesoykita? Imaynatan investigacionta kawsaytawan tupanachishanki, llank'ana Ciencias Socialesmanta pacha?

Filosofata kay sapa p'unchay kawsaywan, k'ikllukunapi-callekunapi kawsaywan? Imaynatan kay ishka elementokuna llank'anaykipi huñunakunku?

JUG: Noqa yuyani intelectuallunaqa huk chanin llank'aymi kanku. Tukuy wak runa hina kallpachakunan kay sapa p'unchay kawsaywan (kachiwan, uchuwan). Kay kawsaypas yawarninmi ch'akiyninpaq yarqayninpaq, aknatan ñawinchayman, chanin ñawinchayman haykun, imaynatas runa ñawpa tiempokunamantapacha kay k'ikllukunapi kawsasharqan, kunantaq kay mosoq kawsaykunawan yapaykushan. Imaynatataq entiendisunman tukuy niraq logicata mana hayk'acpas libropi qelqasqatari? Kanmi kaw-

Qhepa paginaman risban 7

K'anchariypa Poetan



Martín Chambi, fotografo, Waranqa isqon pachaq kinsa chunka ishka yuyay Watapi.

Martín Chambiqa, K'anchariypa Poetan, ancha munasqa yuyasqa Qosqomanta fotografo, teqsimuyuntinpi reqsisqa tukuy imaymana sonqonwan, yuyayninwan, makinwan ruwasqanrayku. Watan - Watanmi, Chambiqa llank'aykapuwaranchis huk espejota hina fotografiakunawan. Fotokunapin hurqorqan Qosqo llaqtata runakunantinta tukuy niraq kawsaypi, culturapi, takiypi, tusuypi, wa-

ñuyki, kawsaypi, kusikuyki waqaypi, chakra llank'aypi tukuy imaymana ruwaypi. Kay fotokunatan ruwarqan ch'uya ñawinwan qhawaykuspa, sonqonwan, munakuyinwan, kusikuyinwan, añanchayninwanpas. Kay kupti QOSQOLLIKA.ORG, Qhawarichimuwanchis huk mosoq t'aca fotokunata "Pito y Tambor" "K'ana y pinkuilla" Andesmanta waqachiqkunata.

ejercicio re-creativo es más liberador y pleno. Creo que como intelectual conviene imitar esta actitud de los artistas, aunque siempre, claro, quede uno al final insatisfecho siempre.

QL: Me puedes ofrecer algunos detalles de los que has visto en las calles, de la vida diaria, de la vida vivida en carne y hueso, algunos detalles que te han inspirado.

JUG: Si por supuesto y también de la vida que no solo está en la carne y el hueso ciertamente. Mira, por ejemplo, la fiesta del Corpus Christi en Cusco. Es una manifestación cultural que tiene muchísimos pliegues, muchísimas entradas y estas son en muchas ocasiones absolutamente sutiles e invisibles, para quien solamente quiere ver las cosas de una sola forma. Cuando tu ves ese despliegue de gente, que llevan ahí a estas imágenes, no es importante solo el hecho de que estas personas carguen una imagen. Es importante los lazos que estas gentes crean cuando cargan esta imagen. Hay diferentes estructuras, diferentes niveles y la estructura que tu tienes que tener con tu compañero cuando estás cargando el anda de tu Mallki, o en este caso el de los santos católicos, es la que te va a servir para ejecutar bien tu tarea, es una reunión de hombres, permanente, sistemática. Esa circunstancia, que muchas veces se ve solamente como una fiesta católica, reviste otros elementos más antiguos, en la que los lazos de los hombres se reafirman por familias, por generaciones, por ayllus, por Panakas, por compadrazgos, por el ejercicio de la vida misma en este valle de montañas, de Apus magníficos, potentes y fabulosos. Esas son las cosas que me inspiran, y muy fuertemente, para encontrar y re-descubrir cada vez al "Nuevo Indio" que se forma dentro de todas estas cosas.

QL: Hemos hablado de la vida en la calle, de la vida diaria. Sería bueno si me puedes hablar de tus fuentes filosóficas. Por ejemplo: hay mucha gente que habla de la pureza, pero tú estás hablando más bien de mezclar, de innovación, de cosas nuevas que salen de la combinación de historias de vidas, de maneras de ver el mundo, de formas de arte. ¿Esa es otra situación de complementariedad o es un rechazo por tu parte, en términos filosóficos, del término de pureza? ¿pureza es complementario a mezcla?

JUG: Yo creo que un elemento puro solamente puede existir aislado, como en una probeta ¿verdad? para hacer pruebas científicas o cualquier cosa semejante. En este tiempo, en el que la comunicación es mucho más fácil y permanente ¿cómo no vas a ser influenciado por las otras personas que piensan a partir de una circunstancia geográfica cultural, absolutamente diferente a la tuya? ¿cómo ese elemento no va a influenciar en ti? La gente viaja con más facilidad, la gente descubre que el mundo es mucho más grande que su aldea, que al final de los mares no hay un precipicio, sino que hay otra tierra y que hay otra gente y hay otras posibilidades de ver la vida. En ese sentido, yo digo que esas reuniones, esas posibilidades, esas mixturas, recrean un nuevo caldo de elementos que son nuevos, que generan potencialidades gigantescas, si es que hay una base en la que ambos espacios, ambos elementos, estén realmente combinados y no en el que uno aplaste al otro.

El elemento de lo puro reclama una circunstancia de unidad, de particularidad, de universalidad, de ser patrón y canon para todo. Entonces no tiene su complementariedad, el mismo se anula, en esa unidad centrista se anula, porque se quita la posibilidad de la comparencia ante otro elemento que lo justifique. Una sola idea, que no tiene espejo que le devuelva su imagen y que le diga como pueden ser las cosas al revés, no puede saber como son las cosas al revés e invertidas hacia arriba o hacia abajo también.

QL: Estamos hablando de mezclas y de tiempos remotos y nuevos y ahora tú, en el año 2010 estás oficialmente muerto. Pero, curiosa historia, en estos días vas a llevar a varias miles de personas por la ciudad, revelándoles este espacio con tus reflexiones,

tus ideas. Me puedes contar que piensas de esta experiencia, de esta posibilidad increíble de estar de nuevo "vivo" en tu ciudad.

JUG: Me hace sonreír su pregunta. Nunca nadie muere completamente. Todo deja una onda. Y sin pretender ser místico, llega el momento adecuado en el que el rastro que dejamos ha de tocar otros elementos, seguirá viviendo de alguna forma no para ser lo mismo, sino para ser diferente. Todo lo que se haga volverá siempre. Yo he de volver transmigrado en más ideas que las que pude haber concebido, en nuevos espacios que ya no alcancé a ver, pero respecto a los cuales no me siento ningún extraño por esta diferencia de tiempo que se ha levantado. Volveré yo pero seré otro antiguo ser y otro nuevo, juntos y mezclados. Yo, en todo caso, espero volver transmigrado como gesto atento que inclina su vaso de chicha para agradecer sincero y desnudo a la Pachamama por su generosidad. Y ahora en esta experiencia, espero ser tan solo un alguien más de la ciudad que cuenta feliz, y ojalá con claridad, las cosas que me ha tocado ver y saber, estudiar, vivir y comprender. Espero que en eso, me acompañen muchas personas.

continued from page 2

QL: Can you give me an example of daily life, life in the streets, flesh and blood existence, that has inspired you?

JUG: Of course, but daily life doesn't just happen in the flesh. Take the celebration of Corpus Cristi in Cusco for example. It is a cultural expression that is full of intricacies and multiple meanings that are often so subtle as to be invisible, especially for those who only have one way of perceiving the world. When you see this swaying mass of people carrying religious images, what is important isn't the fact that they are carrying the images but that they have built collective links in doing so. Each group builds different collective structures to carry the catholic saints, or, in more traditional Incan terms, to carry their Mallki. The group relations that you see here are historical, permanent, systemic. Often people only see a catholic ritual here, but it contains many deep historical meanings. This is where family, generational, village, friendship, and clan links, all bound up in the magnificent power of the Apus, the mountains that surround this valley, are all lived and reaffirmed. These are the things that inspire me to look for the "New Indians" that are emerging from all of these forces.

QL: We've talked about daily life and it's role in your work. I'd like to discuss some of your philosophical positions. For example, many people speak of purity, but you use terms like hybridity, mixing, innovation, of new things emerging from lives lived, from different world views and from artworks. Is this another example of complementarity? Is this a rejection on your part, in philosophical terms, of the concept of purity? Or is purity complementary to hybridization?

JUG: I think that something pure can only exist in isolation, maybe in a testtube, to serve as scientific proof perhaps. But these days, with fast and rapid long distance communications, how can one remain isolated? How can one not be influenced by people from varying cultural and geographic backgrounds who think differently from you? People now travel with ease, and we've all discovered that the globe is much larger than our own villages, that the world is not flat and does not end in a precipice, that there are always more peoples, cultures and possibilities. I think that these encounters, these new mixes, are brewing enormous potentials. Realizing these potentials depends on respecting the integrity of the diverse elements being combined. One cannot overpower or crush the others.

Purity suggests unity, particularity, universality. Purity is a fixed pattern, a single rule for all. So it can't have it's complement. Purity defeats itself. It eliminates the possibility of comparing itself to anything else, and so has

no justification. It is a singular idea that has no mirror to look at and examine itself. It has no other to show how things might be different. Purity can never see itself reversed or inverted.

QL: Speaking of mixing things, of playing between the past and the present, we are in the year 2010 and you are officially dead. But, strangely enough, you will be guiding thousands of people through Cusco over the next few days, sharing your thoughts, ideas, impressions of the city with them. What do you think about this amazing new ability to come back to "life"?

JUG: Your question makes me smile. No one ever dies completely. Everything leaves behind a trace. I'm not trying to be mystical, but what we leave behind continues living, not the life we had, but something different. Everything we do returns. I've come back with even more ideas than I had before. I'm going places I didn't go before. And it seems like no time has passed at all since I was last here. I've come back, but I'm an old and a new being, mixed together. I have come back, honest and exposed, to raise a glass of chicha to Pachamama, to give thanks for her generosity. As for guiding people through my Cusco, I'm just another person with a story to tell. I hope I can share what I've seen, what I've learned, what I've experienced with clarity and pleasure. And I hope many, many people will accompany me on my walks through Cusco.

Nawpaq paginamanta bamushan 7

say yuyaykunamanta hamut'aykuna ima. Tukuy kaykuna chaninmi, ancha allintan yuyarichiwanchis, riqch'arichiwanchis noqanchis kikinichispi tapukuykunata. Ichaqa kananyá huk experiencia kikin runakunawan, paykunawanmi mosoq tapuykunata raywayta atinchis kay mosoq kawsaypaq. Chay raykupin sichus huk intelectual, qelqaq kallpachakun Bibliotecallanwan, mosqoyminkunallawan chayqa manachu hina paypi yawar puririnqachu nitaq llaqtamasinkunapipas; sichus payllapi wisq'akun chayqa manayá callekunaq mosoq wayranta reqsinchu, manayá llaqtaq aychanwachu kashan. Chay raykun noqa yuyani artistakunaq llank'asqanmi aswan sut'i-cheqaq, sichus ruwan, takin kay pachapi kawsaymanta, kay tiempopi kawsaymanta. Artistapaqqa, chaymi "ejercicio re-creativo" nisqa, aswan chanin thak wach'iriyuy. Intelectual hinaqa, yachapakunanchischuhina, qatipakunanchischuhina artistaq llank'ayninta. Chay tukuywanpas, riki, mana imatapas ruwashanchisman hinayá qhepakunchis.

QL: Willariwankimanchu imallatapas callepi qhawasqaykimanta, sapa p'unchay kawsaymanta, aychayoy, tulluyoy runaq kawsayninmanta? Maygenmi aswanta q'oñirichirasunki libroyki qelqanaykipaq.

JUG: Arí. Riki. Hinaspapas manan aychayoy, tulluyoy runaq kawsayllanchu. Manan. Qhawariy, huk ejemplo: Corpus Christi fiestata Qosqopi. Kay fiestan qhawarichiwanchis tukuy hunt'asqa kawsayninchista, culturanchista. Sara choqullo hina patay pata p'anqayoqta, kachiyoyta, uchuyoyta.

Kay kawsaymi wakin kuti mana valorniyoy hinalla rikukun, sichus huk larullamanta imatapas qhawayta munanchis chayqa. A ver, chay fiestapi qhawarinchis runa sisi hinaraq wakwarimun, q'epiqkunapas rikrankupi mamachakunata, taytachakunata q'epishanku. Manan taytacha, mamacha q'episqallankuchu importante. Aswan chanin importanten runapura, cofradakuna hina, mosoq llikata paqarichishanku. Paykuna uhipin kan qhapaqkuna, pishi atiyuyokkuna, wachakuna ima. Ichaqa huk taytachata, mamachata q'epispaqa makipuranyukunayá mallkiykiq andanta q'epispaqa, otaq santoykiq andanta q'episapas. Corpusqa, watan watan runaq huñunakuyinmi. Kay huñunakuyta mayninpiqa católica fiestata hinalla rikunchis, ichaqa manan hinallachu. Aswanmi Corpiusqa, qhawarichiwanchis, yuyarichiwanchis ñawpa kawsayta. Chay kawsaypin famillapuru-

ra, qhepa wiñaypura, ayllupura, panakapura, compadre, comadrepura, chaninchayunchis ch'uyanchayunchis ch'awchunchista.

Kay fiestan qhawarichikunchis imaynatas sapa p'unchay, killantin, watantin kay orqo orqo vallepi, munayniyoq, atiyniyoq apukunaq chawpinpi kawsanchis chayta. Anchay costumbrekunan wach'irichiwaran yuyaykunata. Ancha kallpawanmi tarichiwaran, q'alarichiwaran sapa kuti kay Mosoq Indiotá, paytaqmi p'achallikuran, phuruchakuran tukuy imaymana kawsay uhipi.

QL: Rimarqanchismi sapa p'unchay callepi kawsaymanta. Allinmi kanman sichus qan rimaykuwan kiman Fuentes Filosóficasmanta, ejemplo: Ashbka runan riman ch'uya kawsaymanta, purezamanta. Ichaqa qanqa rimashanki chbarqosqa kawsaymanta, t'ikraymanta mosoq kawsaykuna paqarimun bukkllanakuyamanta, historianchismanta, kawsayninchismanta. Imaynatan kay kawsay pachata qhawarinchis artemanta? Tukuy kaykuna buk mosoq kawsaychu? Icha qanpa mana munasqaykichu Filósofo hina chay pureza simi. Pureza chbarqonakuychu huñunakuychu?

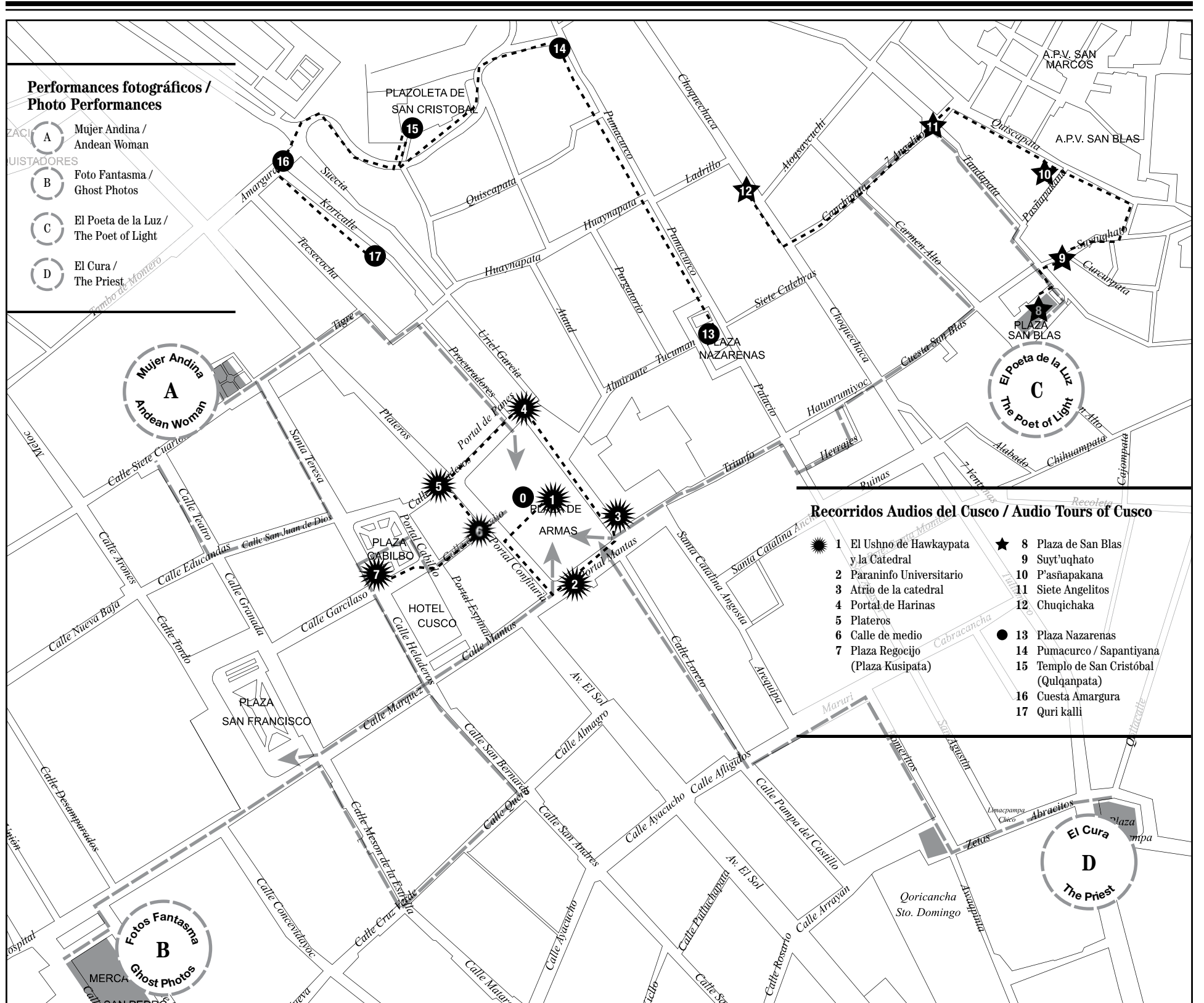
JUG: Noaq yuyasqayman hinaqa huk elemento purollaqa kanman sichus pipas maypas sapachallan tiyaqtinchá, huk probetapi hina. Riki? Kay pachapi, kunan ch'usaypas, wahanakuyapas, qelqanakuyapas, internetpas tukuy niraq kashan, manañan ñawpaq hina sasachu. ¿Imayna mana hoq runakunaq, hoq llaqtakunanaq kawsasqanta mana yachapakuswanchu, mana qatipakuswanchu. Yachashanchismi hoq llaqtakunanaq manan noqanchis hinachu yuyanku, kawsanku. Ichaqa chaytayá munanchis, chayyá gustawanchis. Kunanqa runapas kuti t'ikra puriyushan llaqtamanta huk llaqtaman. Runaqa kunan yachanchismi Teqsi muyuqa, manan llaqtachanchismata aswan hatunchu. Yachallanchistaqmi Lamar Qocha tukukusqanpipas manan huk qaqa qaqachu, chaypipas kanmi hoq runa, kanmi hoq llaqta tiyay atiy. Anqay yuyaykunata qhawarishan noqapas niyman: Chay huñunakuykuna, chay kawsay atiykuna, chay imaymana niraq, imaymanaman rikch'akuq kawsaykunanan kallpachawashanchis, rikch'arichiwashanchis. Ichaqa anqay rikch'ariyupin chanin balanzapi hina apanakunanchis, ni pipas runamasintinqa saruchanakunanchis.

Puro kayqa mañakun unidatán. Chhaynaqa sichus pipas mana yanapakuyta, mishk'inchayta chaskiyta munanchu chayqa, pay kikichallanmi p'ampayukushan. Mana espejochayoy yuyayqa, manayá yachanchu imaynas cosakuna kashan chayta, wichaymanchu, uraymanchu imapas kashan.

QL: Nawpa tiempopi, kay tiempopipas chbarqoymananta rimashanchis. Kunanri qan, Ibbkay waranqa chunka watapi (2010) wañusqaña kasbanki. Ichaqa chanasapi hina historia, kay p'unchaykunapin apakachbanki callenkunapin waranqa runata llaqtantinman. Llaqtaq waranqunapi yuyaymanarichinki yuyasqaykimanta, libroykimanta, Mosoq Indiomanta.

Willawayta atinkichu imatan yuyanki kay experienciamanta? Qan yapamanta noqayku ubupi kasbanki, kaypin kasbanki "KAW'SASHAQ" llaqtaykipi.

JUG: Asichiwankin tapuwasqaykiwan. Manan hayk'aqpas, ni pipas wañunchu wiñaypaqqa. Imachallatapas saqenchispunin. Chay rastro, chay yupi saquesqanchistan hayk'aqllapas pillapas hasp'irinqa. Chay yupinchisqa qheparqan manayá kaqlla kanapaqchu, aswanmi qheparqan mosoq kawsay tarichinanpaq. Tukuy ima ruwasqanchispas kutimullanan. Noqapas kutirimullasaqtaqmi mosoq yuyaykunapi, mosoq kawsaykunapi manaña noqay rikuy atisqaypi. Kutimusaqchá noqa ichaqa ñawpachá kasaq, mosoqpas kasaqtaqchá kushka, chhharqosqa. Noqapaq, kutimuyta munani "transmigrado" aqha wasoyta tukuy sonqoyqan Pacha Mamanchisman haywariykunaypaq tukuy imaymana qowasqanmanta. Kunantaq kay experienciapi kayta munani huk llaqta runa hina kusisqa willakuq, ichapas ch'uya willakuq tukuy imaymana rikusqaymanta, yachasqaymanta, kawsasqaymanta. Noqan munani, suyani ashkha runaq noqawan kushka puririnanta.



Performances fotográficos / Photo Performances

- A Mujer Andina / Andean Woman
- B Foto Fantasma / Ghost Photos
- C El Poeta de la Luz / The Poet of Light
- D El Cura / The Priest

Recorridos Audios del Cusco / Audio Tours of Cusco

- 1 El Ushno de Hawkaypata y la Catedral
- 2 Paraninfo Universitario
- 3 Atrio de la catedral
- 4 Portal de Harinas
- 5 Plateros
- 6 Calle de medio
- 7 Plaza Regocijo (Plaza Kusipata)
- 8 Plaza de San Blas
- 9 Suyt'uqhato
- 10 P'asnapakana
- 11 Siete Angelitos
- 12 Chuqichaka
- 13 Plaza Nazarenas
- 14 Pumacurco / Sapantiyana
- 15 Templo de San Cristóbal (Qulqanpata)
- 16 Cuesta Amargura
- 17 Quri kalli

CRÉDITOS • CREDITS

DIRECTOR

David McIntosh

ESCRITORES/Writers

Walter Aparicio, David McIntosh

PRODUCTORES/Producers

David McIntosh, Walter Aparicio

DISEÑADOR DE INTERACCIONES/Interaction Designer

Patricio Dávila

DIRECTORES DE MÚSICA/Music Directors

Omar Vargas, Gladys Conde

PHOTO PERFORMANCES/Performances Fotográficos

Mabel Allain, Augusto Navarro, Mauricio Rueda, Marisol Zumaeta

VOCES DE JOSÉ URIEL GARCÍA/José Uriel García Voices

Español: Walter Aparicio

Quechua: Basilio Zea

English: David McIntosh

MÚSICA/MUSIC

CD DE PROGRAMAS DE RADIO/RADIO PROGRAM CD

Programa 1/Program 1

Dedicado al Arpa/ The Harp

Mi pobreza, Tradicional, Familia Pilco

Manas Rishaymanchu, Tradicional, Leoncio Caviedes

Capuli Pukay Pukaycha, Tradicional, Qoriqoyllor de Pitumarca

Naranjita Venenosa, Tradicional, Voceros del Quiquijana

Programa 2/Program 2

Dedicado a los Carnavales/ Carnival

Llamada de Carnaval, Tradicional, Centro Cultural Mara

La sirwana, Tradicional, Auténticos carnavales

Carnaval de kanas, Tradicional, Sonia Ccahuana, Francisco Sutta, Flavio Choquehuilla

Pukllay de kanas, Tradicional, Jorge Choquehuilla y Nayda Córdova

Programa 3/Program 3

Dedicado a los solistas/

Soloists

La Siembra, Tradicional, Julio Benavente

Sumak Llaki, Tradicional, Alejandro Quispe y Omar Vargas

Katala yawarapuyay, Celestino Acurio, Celestino Acurio

Pantirway, Captación, Jorge y Flavio Choquehuilla

Programa 4/Program 4

Dedicado al Pampapiano/ Pampapiano

Quien me ha robado mi corazón, Tradicional, Modesto Cuba

Ramocitashay - Checacupeña, Tradicional, Esteban Tupa, Paul Oroz

Fragrante Violeta Wayta, Tradicional, Esteban Tupa, Gladys Conde

Aurorita, Tradicional, Los Melódicos del Cusco

Programa 5/Program 5

Dedicado al Pito, Tarola y Bombo/Flute, Drums

San Isidro Labrador, Tradicional, Qota Taki Ayllu

Wayno, Tradicional, Qota Taki Ayllu

Wayno, Tradicional, Cap-

Locución

Nancy Callañaupa, Francisco Sutta

Textos

Tania Castro

Programa V, tema 2: Versos extraídos de "Hartos de morir", Poemario "Ojo de agua".

Programa III, Tema 1: "Cadena alimenticia", Poemario "Ojo de agua".

Gladys Conde

Programa I, Tema 1, 2, 3 (3 texto recreado sobre las letras de la canción)

Programa II, Tema 1, 2, 3

Programa III, Tema 2, 3, 4

Programa IV, Tema 1, 2

Programa V, Tema 1, 3

Andrés Alencastre (killkuwaraka)

Programa II, Tema 4: "En la puna", Poemario "Taki parwa / 22 poemas".

Luis Nieto

Programa IV, Tema 3: Versos extraídos de "Charanguito", Poemario

"Charango".

Programa IV, Tema 4: Versos extraídos de "Romance de mi casita a la orilla de un recuerdo", Poemario "Charango".

Programa I, Tema 4: Versos extraídos de "Romance de la feria de Sicuani", Poemario "Charango".

José María Arguedas

Programa V, Tema 4: Fragmento extraído del cuento quechua "El torito de la piel brillante", recogido por el padre Jorge Lira publicado por José María Arguedas

Odi Gonzales

Programa II, Tema 4: "En la puna", Poemario "Taki parwa / 22 poemas"; Andrés Alencastre (killkuwaraka)

Música en vivo/Live Music

Cuarteto de Cuerdas Vilcanota; Esteban Ttupa; Familia Pilco; Jorge y Flavio Choquehuilla; k'ana Harawi; Leoncio Caviedes; Los Melódicos del Cusco; Orquestín Choquehuilla Ayllu; Quinteto de Metales Cusco Brass; Qota Taki

Ayllu

TRADUCCIÓN Y VERSIÓN/ TRANSLATION AND VERSION

Quechua: Georgina Maldonado

English: David McIntosh

Español: Walter Aparicio

DOCUMENTACIÓN/ DOCUMENTATION

Noam Gonick

ASISTENTE AL DIRECTOR/ ASSISTANT TO THE DIRECTOR

Wilfredo Alfaro Diaz

DISTRIBUIDORES DE AUDIO/ AUDIO DISTRIBUTORS

Carlos Masaru Handa Salas; Denis Bertol Tisnado Hilla; Johan Carrasco Monzon; Nicolas Gabriel Huaman; Ronald Bustamante Pimentel; Winnie Riveros Vera; Alexia Hitomy Castilla Caillaux; Jose Luis Morales Sierra; Kely Lisseth Castilla Caillaux; Efrain Romero Romero; Celia Stephanie Nuñez Del Prado Olivera; Erik Figueroa Guevara; Eleny Anaya Ortega; Sheyla Mercedes Flores Caro; John Garces Farfan; Bacilio Zea Sanchez; Pavel Valer Ugarte

ASISTENTES DE COMUNICACIÓN/ COMMUNICATIONS ASSISTANTS

Eder Aparicio Ríos; Alberto Vargas M.

AGRADECIMIENTOS/ ACKNOWLEDGEMENTS

Teo Allain Chambi, Director, Archivo Fotográfico Martín Chambi; Amauta Project; Gloria Avendaño Pelaez, Instituto Superior de Música Público Leandro Alviña Miranda, Cusco; Javier Arciniega Carlos Battilana; Edgar y Isabel Bravo, Arcadia; Pedro Ccahuana; Sonia Ccahuana; Amilcar del Castillo; Liliam Castro; Centro Bartolomé de las Casas; Raul Chaparro; Alejandrina D'Elia, Gerenta de Arte y Nuevas Tecnologías, Fundación Telefónica, Buenos Aires; Sara Diamond, President, Ontario College of Art & Design; Fernando Diaz; Judith Doyle; Ricardo dal Farra; Lucía García de Polavieja, Gerenta de Programas de Arte y Tecnología, Fundación Telefónica, Lima; Ana María Gastañeta Gallese, Coordi-

nadora, Centro Fundación Telefónica, Lima; Jorge LaFeria; Francisco Leon; Luis Martinez; Francisco Merino; Jaris Mujica; Hiltion Nahuamel Usca-

mayta, Gerente, Gerencia de Desarrollo Económico y Servicios Sociales, Municipalidad del Cusco; Eddie Pizarro; Jhon David Rodriguez; Julia Rodriguez; Ernesto Salinas; Jose Santander; Editorial Saqra; Geeta Sondhi; Luis Suello Montesino; Gueorgui Ayerve Tarapaqui; David Tello; Dot Tuer; Jesus Torres; Washington Torres; Jaime Urrutia, CRESPIAL; Juan Manuel Vargas; William Vargas; Andrea Voto-Bernales, Embajada de Canadá en Perú.

QOSQO LLIKA está basado en un concepto original de David McIntosh y Walter Aparicio

QOSQO LLIKA is based on an original concept by David McIntosh and Walter Aparicio

QOSQO LLIKA ES PATROCINADO POR / QOSQO LLIKA IS SUPPORTED BY

